

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Садреев Дмитрий Тальгатович

**Особенности употребления и трудности перевода английских
фразовых глаголов в учебно-методической литературе**

Направление подготовки
45.04.02 «Лингвистика»

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2019



Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель

кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Института педагогики и психологии
ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно-
педагогический государственный
университет»
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится «26» июня 2019 года в 9 часов 00 мин на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу 681013, г.Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд.413/1.

Автореферат разослан ____ июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А. А. Иванов

Общая характеристика работы

Являясь предметом изучения основных лингвистических дисциплин (фонетики, грамматики, фразеологии, лексикологии, стилистики), фразовые глаголы представляют собой сложный комплекс столь же разноплановых аспектов, как разноплановы и перечисленные выше дисциплины, аспектов, которые в действительности образуют тот самый ореол таинственности, непредсказуемости и непоследовательности, который носителям языка дает право говорить о подсознательном, интуитивном уровне, позволяющим им правильно понимать других и передавать свои мысли, используя это уникальное явление.

Такого рода неопределенность, помноженная на стремительный количественный рост и расширение сфер употребления сочетания глагола с постпозитивно расположенным вторым компонентом, проникновение таких сочетаний практически во все стили современного английского языка, активизация международных контактов на основе политической и культурной интеграции и унификации, необходимость подготовки русскоязычных пользователей английского языка к адекватному восприятию фразовых глаголов в речи и их использованию в процессе межкультурной коммуникации и обуславливает актуальность данного исследования, требует всестороннего и тщательного анализа.

Актуальность темы исследования состоит в том, что в современных условиях перевода текстов фразовые глаголы учебно-методической направленности никто не выносил в отдельную категорию и не рассматривал как независимые фразеологические единицы. Анализ процессов передачи значения с использованием лексико-грамматической модели на основе глагольно-наречных сочетаний, обладающих признаками фразеологических единиц и зачастую сопровождающихся многозначностью, и в конечном итоге имеющее своей целью раскрытие объективно существующих в языке закономерностей передачи значений посредством сочетаний

исследуемого типа. Исследуемое явление (фразовые глаголы) рассмотрено в аспекте собственной семантики и ее лексикографического представления в языке перевода на материале лексикографических источников. В качестве методологической и общетеоретической базы взяты труды отечественных и зарубежных лингвистов в области общего языкознания, системного анализа.

Будут рассмотрены примеры употребления фразовых глаголов в статьях англоязычных авторов посвященные проблемам педагогике из зарубежных источников.

Цель работы – определить особенность функциональных характеристик аналитических глагольных комплексов и эквивалентность их перевода в учебно-методической литературе.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- дать классификацию фразовых глаголов;
- определить на какие группы делятся фразовые глаголы;
- рассмотреть особенности построения предложений с фразовыми глаголами;
- определить, насколько часто и какие фразовые глаголы встречаются в учебно-методической литературе;
- установить семантические признаки, способствующие изменениям в смысловой структуре рассматриваемых глаголов и послелогов;
- определить, приобретают ли фразовые глаголы узкое дополнительное значение, соответствующее изучаемой теме.

Объектом исследования являются фразовые глаголы английского языка, как явление лингвистики.

Предмет исследования - особенности образования и употребления, а также передаваемое значение фразового глагола в учебно-методической литературе.

Методы исследования: исследовательский метод, метод компонентного анализа, метод стилистического анализа, метод контекстологического анализа, сравнительно-сопоставительный анализ.

Исследовательский метод используется для изучения применения и точности перевода фразовых глаголов в учебно-методической литературе. Описательный метод применяется при выявлении общего и особенного при переводе с английского на русский. Метод компонентного анализа будет применён для содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значений на минимальные семантические составляющие.

Метод стилистического анализа будет нужен для анализа текста и его языковых средств, с помощью которых сформируется знание о закономерности функционирования фразовых глаголов в разных сферах общения. Метод контекстологического анализа используется для изучения функциональной специфики фразовых глаголов и их значений, он представляет собой анализ текста (фрагмента текста, предложения), в котором использована данная семантическая единица, а также анализ зависимости значения слова от этого контекста.

В качестве методологической и общетеоретической базы взяты труды отечественных и зарубежных лингвистов в области общего языкознания, системного анализа, а также основы таких дисциплин, как фонетика, грамматика, фразеология, двуязычная лексикография, переводоведение, труды по лексической сочетаемости и синтагматике.

Практическая значимость: возможность практического использования собранного материала и результатов диссертационного исследования в вузовской практике, на занятиях по теории и практике перевода, лексикологии и стилистике английского языка, в рамках спецкурса, посвященного проблематике фразовых глаголов.

Для повышения степени достоверности перевода, правильности словоупотребления при передаче значений в форме исследуемых сочетаний и общего уровня языковой компетентности в устной и письменной речи русскоязычных пользователей английского языка.

Апробация результатов диссертации представлена на студенческой конференции в апреле 2018 и 2019 годов. Также имеются публикации в двух

сборниках «Научный альманах» № 5-3(43) от 2018 года и №2-2(52) от 2019 года издательства «UCOM» .

Структура работы. МД состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и Приложения.

Во Введении дается общая характеристика работы, обосновывается выбор темы, определяются цели, задачи, методы, предмет исследования, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

В первой главе освещаются основные теоретические положения изучения фразовых глаголов на современном этапе развития когнитивной науки.

Вторая глава посвящена рассмотрению структурно-семантических и функциональных специфик фразовых глаголов в учебно-методической литературе.

В Заключении формулируются выводы, полученные в результате проведенного исследования.

Фразовыми глаголами называются сложные/ (или составные) глаголы (multi-word verbs многословные глаголы), состоящие из нескольких слов, одним из которых является глагол, а другим (или другими), предлог или, совпадающее с ним по форме, наречие.

«Два или три слова, составляющие сложный глагол, похожи на короткую фразу, поэтому эти глаголы часто называют фразовыми глаголами (phrasal verbs)».

Термин "phrasal verb" был впервые употреблен Логаном Смитом, в книге «Слова и Идиомы» (1925), где он утверждает, что термин был подсказан ему издателем.

Фразовые глаголы можно встретить в английском тексте любого стиля и жанра, но все же основная сфера их употребления — это разговорная речь. В официально-деловом и научном стиле чаще принято использовать глаголы

французского, латинского или греческого происхождения. Это не строгое правило, но устойчивая тенденция, и она имеет долгую историю.

Корни фразовых глаголов находят в самых ранних старых английских письмах, где глаголы с короткими наречиями и предлогами использовались в очень буквальном смысле, показывающем главным образом руководство, место, или физическую ориентацию существительного в предложении, такой как в следующем примере:

The boy walked out (direction).

The boy stood by (place).

The boy held his hand up (physical orientation).

Сегодня в английском языке насчитывается около 12 тысяч фразовых глаголов, при этом тысяча применяется наиболее активно. Большинство из них относятся к древнейшему пласту английской лексики. Это односложные глаголы, произошедшие из индоевропейского или общегерманского языков и имеющие сложную и разветвленную систему значений. Первые фразовые глаголы тоже сложились уже в те времена, в древнеанглийском языке. До них существовали глаголы с приставками, выполнявшие те же функции, но такой способ постепенно исчез из английского языка, который развивался по другим законам.

Историю фразовых глаголов несложно проследить по старинным текстам. Сразу видно, что в древнеанглийском языке такие словосочетания имели буквальное значение. Они формировались на основе глаголов со значением действия и предлогов, обозначающих пространственную ориентацию.

Постепенно такие буквальные значения стали расширяться, у фразовых глаголов появились неочевидные значения, не связанные с действием глагола или даже со значением предлога. Много фразовых глаголов появились в период влияния французского и латинского языков. Новые явления часто описывались иностранными словами, которые закреплялись в английском языке. Но в простонародье предпочитали создавать свои словосочетания, чтобы компенсировать нехватку обозначений. И часто использовались именно

сочетания уже существующих глаголов с существующими предлогами – так гораздо проще создавать новые термины. Поэтому у многих фразовых глаголов есть синонимы, состоящие из одного слова с иностранным происхождением: например, *putoff–postpone* – откладывать; *goon – continue* – продолжать.

Фразовые глаголы связанные с обучением, или аналитические глагольные комплексы, английского языка представляют собой устойчивые глагольные сочетания простых глаголов видов учебной деятельности (в основном таких односложных глаголов германского происхождения, как *come, go, move, give, mug, scrape* и т.д.) с наречными элементами (*up, down, in, out, about, around, back, forth, ahead, off, away*), обычно стоящими в постпозиции к глаголу и способными доопределенной степени модифицировать значение глагола. Основные концепции природы описываемых сочетаний строятся либо на их отнесении к категории сложных / составных / аналитических глаголов со вторым морфемным компонентом, лишенным статуса лексической единицы, либо на трактовке их как сочетаний двух самостоятельных слов, где второй компонент-наречие / предложное наречие / адвербиальный послелог/ постпозитив и частица.

Одной из основных в исследовании английских фразовых глаголов является проблема онтологического статуса его составных компонентов и установление критериев их выделения. Однако нельзя не признать, что если в таком сложном композиционном единстве, как фразовый глагол, первый его компонент - базовый глагол - всегда был в поле зрения лингвистов, то вторая часть, постпозитивная составляющая, долгое время была своего рода на периферии исследовательских интересов.

Пожалуй, лишь во второй половине прошлого века должное внимание стало уделяться и второму компоненту фразовый глагол. Вызвано это было, в частности, необходимостью должным образом оценить роль обеих частей фразового глагола, одна из которых является полноценным словом (глаголом), а другая то ли, как полагали одни, предлогом, то ли, как считали другие,

наречием, то ли, как принято теперь определять, постглагольным «элементом», «сателлитом» или поствербом, а чаще всего «предложно-наречной частицей».

Как видим, не только сами фразовые глаголы в целом, но и их вторые компоненты получали и до сих пор получают самые разные названия. В зависимости от характера интерпретации глагольного комплекса - либо как словосочетания, либо как слова, этот элемент именуется, например, постпозитивом или постпозитивной приставкой, послелогом и поствербом, постфиксом и адвербиальным постпозитивным элементом, вторым элементом двусловных глаголов, релятивом, частью сложного или аналитического слова, сателлитом и некоторыми другими названиями.

Свою историю в английском языке фразовые глаголы ведут с XI века, когда наречия в предложениях с прямым порядком слов стали располагаться в постпозиции к глаголу. Закрепление позиции обстоятельства после глагола послужило основой для образования с глаголом семантически связанных лексических единиц, иногда с идиоматическим значением, что явилось проявлением свойства языка «выражать новые понятия с помощью старых средств или их перегруппировки».

Анализ содержания разработки проблем, рассмотренных в первой главе, позволяет сделать следующие выводы:

В английском языке присутствует определённый феномен, выражаемый посредством фразовых глаголов, которые представляют собой морфологически производные языковые единицы, глагольные комплексы, состоящие из глагольной основы и семантического модификатора, который в английском языке имеет постпозитивное положение по отношению к глаголу. Английские сочетания глагола с наречным семантическим модификатором в постпозиции целесообразно впредь именовать аналитическими глагольными комплексами, представляющими собой бинарное сочетание финитной и инфинитной частей с достаточно широким спектром семантических связей между ними, не сводимых, только к определительной связи элементов сложного слова.

Таким образом, весь массив фразовых глаголов можно разбить на определенные лексические группы, объединенные определённым понятием, которые складываются на основании общего инвариантного признака (се-мы), а также абстрактных категориальных признаков. Большинство фразовых глаголов, наряду с общим значением, имеют развитую систему вариантов, оттенков значений, которые в сочетании с различными глаголами при-дают всему глагольному комплексу новое идиоматизированное значение. При присоединении к глаголам семантического модификатора происходит уточнение, конкретизация их значения; глаголы приобретают дополнительные пространственно-направленные характеристики. Установленная семантическая структура фразовых глаголов характерная для системы языка, подвергается неоднозначным изменениям в процессе их функционирования в контексте, что рассматривается во второй главе магистерской диссертации.

Фразовые глаголы как весьма специфическое явление современного английского языка продолжают привлекать к себе внимание исследователей. В диссертации, развивающей современное направление когнитивной лингвистики, на обширном языковом материале показано, каким образом происходит расширение пространственных категорий за счет переноса определенных пространственно-ориентационных схем с области отношений между конкретными предметами на области более абстрактных отношений. Пространственные модификаторы в переосмысленных значениях сближаются с другими послелогом для обозначения, как правило, нескольких областей, демонстрируя сходства и различия определенных фрагментов опыта. Анализ сферы функционирования фразовых глаголов, направлений метафорического переноса в каждом конкретном случае демонстрирует возможности наложения пространственной сетки практически на все процессы и явления, происходящие как в окружении человека, так и в его внутреннем мире.

В ходе проведенного исследования установлено, что фразовые глаголы, являясь неотъемлемой составной частью лексической системы и явлением, присущим только английскому языку, обладают признаками как слова в части

лишь эквивалентности плана его выражения, так и свойствами, характерными для словосочетания, по форме представляя собой лексико-грамматическое единство двух знаменательных слов, имеющих собственное лексическое значение, и образующих новую единицу языка. В условиях прогрессирующей смысловой омонимии постоянно и неуклонно анализирующегося современного английского языка, процесса, связанного и во многом обусловленного отмиранием флективной системы, основное свойство языка «выражать новые понятия с помощью старых средств или их перегруппировки» и послужило тем самым базисом, на основе которого и образовалось исследуемое явление. Принято считать, что максимальная степень такой спаянности определяется минимальным контекстом, вне которого существование данной лексической единицы невозможно. В традиционном понимании контекст рассматривается как критерий целостности, фактор, определяющий значение языковой единицы. И исходя из анализа текстов учебно-методической тематики пришли к выводу, что применение фразовых глаголов в данных текстах очень минимально. Это обусловлено тем, что фразовые глаголы чаще всего используются в разговорной речи, а в публицистическом печатном стиле используют синонимы их заменяющие. И отсюда определённая группа фразовых глаголов, применяемых в педагогической литературе отсутствует. Нет возможности выделить их среди прочих фразовых глаголов, их использование обусловлено контекстом.

Заключение

В настоящем исследовании была предпринята попытка дать комплексное описание структурно-семантических и функциональных особенностей в современном английском языке на основе особых сложных образований – фразовых глаголов. Фразовые глаголы занимают значительное место в глагольной лексике современного английского языка и являются чрезвычайно употребительными ввиду своего большого разнообразия, идиоматичности значений и неоднородности функционирования. Развитие и пополнение системы фразовых глаголов происходит по двум направлениям: вовлечение новых глаголов и развитие семантики уже созданных единиц языка.

Как правило, употребление фразовых глаголов неоднородно в стилистическом отношении. Проанализировав фразовые глаголы, взятые из статей и книг учебно-методической направленности можно отметить следующее: в них преобладают фразовые глаголы типа «Глагол + наречие», принадлежащие к группе переходных глаголов, то есть требующие постановки прямого дополнения, и имеющие способность к разделению. Равномерно представлены все 5 разрядов фразовых глаголов, основанных на привносимом после-логами значении, а именно:

- 1) послелог имеет своё первичное конкретно-пространственное значение;
- 2) послелог имеет абстрактное производное значение, связь которого с первичным ощущается;
- 3) значение фразового глагола не вытекает из значений глагола и послелога;
- 4) послелог только подчёркивает или подкрепляет значение глагола;
- 5) послелог привносит лексически видовой оттенок.

Большим количеством представлены фразовые глаголы, выражающие не только действие или движение, но и одновременно характеризующие его глаголы с послелогами *out, into, up, to*.

В смысловой структуре английских фразовых глаголов, функционирующих в речи (тексте) наблюдаются семантические изменения, которые проявляются в перегруппировке дифференциальных признаков, реализующих ту или иную интегральную сему. И значение каждого фразового глагола зависит от выбранного контекста. Проанализировав учебно-методические тексты разных авторов пришли к выводу, что нет определённой группы фразовых глаголов, применяемых именно в данной литературе и имеющих определённое семантическое значение.

Все рассмотренные изменения в смысловой структуре фразовых английских глаголов связаны с перегруппировкой семантических признаков или нейтрализацией интегральной семы при сохранении категориальной.

Список публикаций автора

1 Садреев, Д. Т. Функциональная специфика фразовых глаголов в современном английском языке / Д. Т. Садреев // Актуальные вопросы образования и науки : материалы междунар. науч. – практ. конф., Тамбов, 31 мая 2018 г. – Тамбов : ООО «Консалтинговая компания ЮКОМ», 2018. - №5-3. – С. 87-90.

2 Садреев, Д. Т. Особенности употребления и перевод английских фразовых глаголов в учебно-методической литературе / Д. Т. Садреев // Актуальные вопросы образования и науки : материалы междунар. науч. – практ. конф., Тамбов 28 фев. 2019 г. – Тамбов : ООО «Консалтинговая компания ЮКОМ», 2019. - №2-2. – С. 166-169.